Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mąż zaś pewien był w Cezarei imieniem Korneliusz setnik z kohorty która jest nazywana italską |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A pewien człowiek w Cezarei,\* \*\* imieniem Korneliusz,\*\*\* setnik\*\*\*\* z oddziału\*\*\*\*\* zwanego italskim,\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mąż zaś pewien w Cezarei imieniem Korneliusz, setnik, z kohorty nazywanej Italską,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mąż zaś pewien był w Cezarei imieniem Korneliusz setnik z kohorty która jest nazywana italską |

1. 1) Cezarea (Nadmorska, nie Filipowa): zamieszkana głównie przez ludność nieżydowską; centrum administracji rzymskiej. Herod Wielki zrealizował w niej wiele przedsięwzięć budowlanych (<x>510 10:1</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 9:30</x>; <x>510 12:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Rzymski ród Korneliuszów mógł mieć wyzwoleńca lub jednego ze swoich przedstawicieli, który był setnikiem, zob. <x>470 8:5</x>. Ci setnicy zawsze przedstawiani są w NP w dobrym świetle (<x>470 8:5</x>; <x>490 7:2</x>;<x>490 23:47</x>; <x>510 10:1</x>;<x>510 22:25</x>;<x>510 27:3</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 8:5</x>; <x>490 7:2</x>; <x>490 23:47</x>; <x>510 22:25</x>; <x>510 27:1</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) oddział, σπεῖρα, łac. kohorta; <x>510 10:1</x>L. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Tj. złożony z ochotników z Italii; <x>510 10:1</x>L. [↑](#footnote-ref-7)